

美国文学研究

郭继德 主编

第7辑

American Literature
Critical Essays

American
Literature
Critical
Essays

山东大学出版社

美国文学研究

(第7辑)

郭继德 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国文学研究. 第7辑/郭继德主编. —济南:山东大学出版社, 2014. 10

ISBN 978-7-5607-5154-2

I. ①美… II. ①郭… III. ①文学研究—美国—文集
IV. ①I712.06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 232823 号

责任编辑:王桂琴

封面设计:牛 钧

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店

印 刷:济南景升印业有限公司

规 格:850 毫米×1168 毫米 1/32

16.875 印张 421 千字

版 次:2014 年 10 月第 1 版

印 次:2014 年 10 月第 1 次印刷

定 价:42.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

全国美国文学研究会第十六届年会暨学术研讨会

2012.10.26-29 同济大学



目 录

复苏的进展:新时期美国文学研究一瞥	金衡山(1)
美国南方文学的当代嬗变	李 杨(19)
21 世纪的西方菲茨杰拉德研究	王 安 程锡麟(30)
威廉·福克纳作品中的自然伦理思想分析	李常磊 汪晓霞(49)
纯真难觅 ——论《洛丽塔》的社会批判主题	申富英(60)
现当代美国少年小说的主要特征	张 颖(73)
冯内古特重构叙事中的后现代人道主义关怀	王祖友 陈世丹(90)
《押沙龙,押沙龙!》中罗莎创伤形象探析.....	王秀梅(106)
“交汇性”与莫言作品在美国的传播和接受.....	宁 明(113)
“游观”与梭罗《瓦尔登湖》再阐释.....	钟敬东(124)
从《喧哗与骚动》看现代修辞的转变.....	沈安妮(136)
马克·吐温作品中的顽童主题.....	贾 凤 张 莹(148)
论唐纳德·奥格登·斯图尔特对其他美国作家 的戏仿.....	王程辉(157)

寻父弑父

- 韦尔蒂《西班牙音乐》潜藏的父亲怨隙……汪 涟(170)
- 从《人性的污秽》看菲利普·罗斯的创伤书写……李立新(181)

兔子富了

- 评兔子的中年转型……李 鸽(190)

论时间之内涵

- 以迈克尔·坎宁安小说《时时刻刻》为例 … 白雪花(204)
- 论托马斯·沃尔夫笔下的象征与意象……刘积源(214)
- 并非极简主义:《拜托你别吵了,好吗?》的重复美学

- ……何佳韦(228)

- 读者反映批评视阈下《保姆》的文本意义建构……胡乃麟(241)

- 论《迷失在游乐场》中的戏仿艺术……王 丹 李 林(248)

- 论《管家》中的女性话语……唐 莹(261)

- 论《土生子》中的抗议之声……戴晓晖(273)

厄休拉·勒奎恩的“非女性主义小说”《一无所有》

- 的女性主义解读……文亦方(284)

论乔纳森·弗兰岑对欲望、自由与道德的忧思

- 以小说《自由》为例……许培培(294)

- 《根》在中美两国学界不同接受现状分析及反思……隋红升(303)

- 论麦克米兰《妈妈》中的黑人母性……修树新(311)

- 《向苍天呼喊》的叙事艺术……李英华(322)

托尼·莫里森小说《天堂》中的创伤研究

- ……张晶晶 张昕昕(331)

寻找新混血女性的阿兹特兰

- 评安娜·卡斯蒂略的《远离上苍》……李毅峰(343)

- 桑德拉·希斯内罗丝小说中奇卡纳意识的发展……张 莉(356)

美国拉美裔文学研究的新发展

- 评劳特里奇拉美裔文学研究新著两部……李云霞(367)

缘起缘落

——方志彤与庞德后期儒家经典翻译考

..... 钱兆明 欧 荣(375)

互文与戏仿视阈下《比萨诗章》的历史主题探析..... 王 文(396)

休斯诗歌的音乐性解读..... 李美芹(408)

政治美学化还是艺术政治化

——论埃兹拉·庞德的政治观与经济观..... 李 锋(419)

垮掉派诗歌的互文与戏仿

——以艾伦·金斯堡的《嚎叫》为例..... 郭英杰(433)

反挽歌中的身份“重生”：析西尔维娅·普拉斯的《爸爸》

..... 赵 晶(447)

奥尼尔在波士顿的最后岁月

——纪念尤金·奥尼尔逝世 60 周年..... 沈建青(461)

《悲悼》中“海岛”意象的生态伦理意蕴..... 刘永杰(473)

黑人民族主义文化的代言人奥古斯特·威尔逊及其

创作..... 赵晓光(486)

敢与三大悲剧诗人比肩的尤金·奥尼尔

——以《悲悼》为例..... 郑 飞(496)

第十六届全国美国戏剧学术研讨会在江苏师范大学

举行..... 邹惠玲(506)

弹震症

——一出独幕剧..... 尤金·奥尼尔 著 郭继德 译(509)

《弹震症》译后记..... (528)

编后记..... (530)

复苏的进展:新时期美国文学研究一瞥^{*}

金衡山

1978年的中国,百废待兴。进入新时期后,外国文学研究领域,如同这个国家其他方面的工作一样,正准备着摆脱惯有的束缚,向着一个崭新、尽管仍然布满荆棘的未来迈出坚实的第一步。或许可以这么说,虽然那仍是一个春寒料峭的季节,但航船已经起帆,冬天留下的坚冰正待破除;在大大小小整装待发的船只中,美国文学的研究是先行出发的航船之一。

本文拟就这个阶段美国文学研究的一个方面,主要是对早期的《美国文学丛刊》、《现代美国文学研究》以及十年间的一些美国文学综论文章作一介绍和评述,以期一窥改革开放后新时期美国文学的研究状况。

新时期美国文学研究的进展从一开始就表现出了一种强大的“集体意识”,即通过建立学术共同体(需要说明的是,那个时候并没有这个词),推进美国文学研究在中国的开展。后来的事实证

^{*} 本文是国家社科重大项目《新中国外国文学研究六十年》子项目《新中国美国文学研究六十年》的阶段性成果(项目编号 09&ZD071)。感谢山东大学郭继德教授在资料信息方面对本文提供的帮助。

明,这种行动对于促进美国文学的研究产生了非常积极的作用。一些老一辈外国文学研究者和当时正当盛年的学者在这个方面功勋卓著。

1978年1月美国文学研究学者、时任山东大学校长的吴富恒在山东大学召集“全国美国文学研究座谈会”,商谈如何在全国开展美国文学的研究,并酝酿成立中国美国文学研究会。会议得到了各地学者的积极响应,来自北京大学、南京大学、北京外国语学院、复旦大学、山东大学、武汉大学、中国社会科学院外国文学研究所等单位的学者杨周翰、王佐良、陈嘉、赵罗蕤、杨岂深、董衡巽、李文俊、张禹九、陆凡等参加了会议。此次会议成为改革开放后第一次国内美国文学研究的专题研讨会。会议的一个重要结果是决定成立全国美国文学研究会。翌年8月,全国美国文学研究会在山东烟台成立并举行了第一届年会。

全国美国文学研究会一方面通过年会和专题会的形式大力推进美国文学在中国的研究,另一方面组织力量创办专门的美国文学研究刊物《美国文学研究丛刊》(1981年创刊),同时作为美国文学研究的一个重镇,山东大学美国文学研究所早在1964年即已创办的《现代美国文学研究》在新时期亦焕发了青春。这两本刊物在改革开放的20世纪70年代末和80年代初在很大程度上发挥了核心作用,标志着国内美国文学研究在那个时期的发展方向,产生了很大影响。这两本杂志的一个显著之处是对现当代美国文学作家、作品和批评的重视。对于现代文学的研究在外国文学研究界长期以来是一个敏感问题,在改革开放之前,对西方现代派文学略有介绍,但基本态度是否定的。这两本刊物对介绍现当代美国文学的重视本身也表明了在这个问题上刊物编辑者们的拨乱反正态度。此外,也表了在“文革”中被耽搁了十年的美国文学研究界对于迫切了解当下美国文学发展情况,赶上美国文学研究最新态势的心情。从思想上来说,这也与当时一些研究者敢于涉入这个禁

区,从理论上突破一些条条框框,摆正文学研究与政治的关系不无关联。他们的勇气和胆识在荆棘丛生地带开辟出了一条道路。中国社会科学院外国文学研究所西方文学研究室在1978年下半年已就国外现当代文学的评价问题举行了多次学术讨论会,在外文所编辑的《外国文学研究集刊》第1辑中(1979年9月出版)刊登了一些研究者对这个问题的讨论文章。卞之琳在写于1978年11月的文章《分与合:关于西方现代文学和“现代主义”文学》中从学理上分析了西方现代文学和现代主义文学的关系与区别、现代主义文学与西方文学传统间的渊源。他着重指出,不能简单地用“现实主义”作为一个唯一的标准衡量西方现代文学的优劣,所谓“好就好在现实主义,坏就坏在非现实主义的”狭窄信条实在是“自我闭塞”的表现。同时,他进一步强调不能因为表现形式与传统文学不一样就把现代文学视为“形式主义”,打倒了事。卞之琳这些犀利的思想得到了李文俊、朱虹、陈焜、董衡巽等人的共鸣。他们就西方现代文学与西方社会的关系、文学如何反映现实、如何评判文学之于认识历史的价值、现代文学的表现手法和风格等方面进行了深入探讨。他们探讨的一个核心思想是破除评价西方现代文学的一些简单逻辑和泛政治化标准,如从西方现代社会的没落推断出其文学的腐朽,因现代文学的非传统写法而斥之为“反现实主义”,认为一些作品没有揭示所谓的西方社会的本质而被贬为缺乏价值,等等。

值得注意的是,这些论者都不约而同地在文章中借用了美国文学中的一些现当代作品作为例证阐述他们的观点。如卞之琳认为,美国现代文学作品《伟大的盖茨比》和《永别了武器》既有现代主义又有现实主义因素。李文俊指出,艾略特的《荒原》是了解西方现代知识分子幻灭情绪的一个非常好的作品。朱虹则用海勒的《第二十二条军规》说明貌似荒诞的描写背后反映的社会的真实细节。陈焜举例之一是美国现代南方女作家尤朵拉·威尔蒂的中篇

小说《乐观者的女儿》，他认为按照惯有的评价标准，这部描写家庭生活和个人内心感情的作品，很容易会被归类为表现了帝国主义的崩溃和垄断资产阶级留恋过去生活的反动心理小说。而董衡巽则更是以美国现当代作家福克纳、海明威、斯坦贝克、考德维尔、奥尼尔、艾利逊、欧茨和厄普代克等为例，阐释风格的多样化在西方现当代文学中的重要性。^①

对西方现当代文学的争议也是《现代美国文学研究》关注的对象，在该刊1979年第2期头版头条对此进行了专题讨论。李文俊在同年8月全国美国文学研究会成立大会上的发言《对评价西方现代文学的几点看法》列为此次讨论的第一篇文章（该文刊登在《外国文学研究集刊》第1辑上），参加讨论的还有杨周翰、梅绍武、黄嘉德、张键、王文彬、唐海等。李文俊首先提到的问题是衡量西方现代文学的依据是什么。他认为，在一些人看来西方现代文学充斥着“商业文学”或“消遣文学”，但这只是现象的一面，另一面也不能忽视，以美国文学为例，德莱塞、海明威、奥尼尔、福克纳、斯坦贝克、弗罗斯特、贝娄等优秀作家，才是美国现代文学的主要人物，也是认识现代美国社会不能绕过的一个途径。他继而驳斥了把西方现代文学的兴衰等同于西方社会中统治阶级的没落这种简单粗糙的文艺评判逻辑，指出不能只是用判定阶级归属的方法来评价文学，“美国的文学是美利坚民族的文学，而不仅仅是资产阶级的文学”^②。显然，李文俊试图冲破长期在国内流行的以阶级属性为评定标准的文学批评原则，同时非常明确地肯定了美国现代文学中一些主要作家的存在价值，他的观点产生了很大的影响，这也是《现代美国文学研究》以此举行专题讨论的缘故。杨周翰在题为

① 以上学者的文章见《外国文学研究集刊》第1辑，中国社会科学出版社1979年版。

② 李文俊：《对评价西方现代文学的几点看法》，载《外国文学研究集刊》第1辑，中国社会科学出版社1979年版，第11页。

《从艾略特的一首诗看现代资产阶级文学》的文章中,呼应了李文俊的看法,认为尽管存在着很多为了牟利的低级趣味的“畅销书”,但西方现代文学中仍有诸多严肃的作品,有很强的认识价值,不能一味用政治标准来判定这些作品。他以艾略特的诗作《小老头》为例,说明艾略特的政治倾向是偏向右的,但是作品本身却是“高度集中地反映了‘时代精神’”。杨周翰对这首诗的形式的分析更是点明了现代诗在形式上的突出贡献,从一个侧面为现代作品进行了辩护。梅绍武的《文艺的兴衰不一定与统治阶级的兴衰成正比》一文则以二战后美国小说的发展为依据,说明当代美国文学不仅没有没落,相反更是呈现了色彩多样的局面,值得重视。王文彬在其《几点浅见》的长文里一方面呼应了李文俊的观点,另一方面也阐明了自己的看法。他认为,还是需要从阶级的角度分析西方社会的文学现象,要区别资产阶级文学和无产阶级文学以及从前者分化出来的批判现实主义文学。他肯定地认为“由于资本主义制度的衰颓与腐朽,西方资本主义国家的资产阶级文学也失掉了它在历史上曾经有过的进步意义,而处在不断衰颓与腐朽的过程中”^①。这就引出了西方现代派文学是不是也在走下坡路的问题,尽管他也指出现代派文学有着重大的现实意义,其突出表现的异化心理、荒谬感、幻灭感、孤独感等具有典型意义,但是“不能就此肯定由批判现实主义到现代派就不是一种后退”。他认为:“现代派的思想基础和创作方法中,非理性和不科学的东西占主导地位,这就使得现代派的作品,具有一些致命的弱点。”^②由此,他同意李文俊的观点,即西方现代文学具有教育作用,但同时也指出要警惕现代派文学的消极作用,因为“西方现代派文学常常把资本主义社会中精神危机中某些内容抽象化、绝对化、永恒化,它就很容易成

① 王文彬:《几点浅见》,载《现代美国文学研究》1979年第2期。

② 王文彬:《几点浅见》,载《现代美国文学研究》1979年第2期。

为转嫁精神危机的工具,如人权,人的价值,人的尊严,自由意志,幻灭的痛苦,期待的痛苦等等,抽掉了他们的具体内容,同样可以用来反对无产阶级专政和社会主义社会中必要的集中”^①。显而易见,王文彬对西方现代派文学存有异议,阶级属性的评价标准在他看来并不为过,尽管只是作了一些对西方现代文学的概论性评述,但其中蕴含的评价方式和思想也多少反映了其时以及日后相当长的一段时间里对美国文学尤其是现当代美国文学的一些评述倾向。需要指出的是,《现代美国文学研究》不避争议,本着实事求是的精神推动讨论,这本身就显示了一种开放的态度,很好地诠释了改革开放初期的精神状态。

这里有必要对《现代美国文学研究》(1979~1983)和《美国文学丛刊》(1981~1984)在20世纪70年代末和80年代初的情况作一大致介绍,以说明其时国内美国文学研究进展的一个方面。《现代美国文学研究》的内容主要分为两大部分:翻译和评论。

在翻译方面,从1979年到1983年的四年8期中,涉及的作家不仅有海明威(短篇小说)这样为大家比较熟悉的经典作家,更多的则是一些当时还是比较陌生的现当代作家的短篇和中篇甚至长篇节选,如马拉默德的短篇小说《银冠》、《信》、《头七年》,贝娄的短篇《老世道》、中篇《晃来晃去的人》,冯纳古特的中篇《猫的摇篮》,卡尔·桑伯格、艾略特和华莱士·史蒂文斯的一些诗作,戏剧方面有爱德华·阿尔比的《沙箱》、克利福德·奥德茨的《等待弗莱蒂》(又译为《等待老左》)、奥尼尔的《进入黑夜的漫长旅程》等。除了作品翻译以外,相当一部分的翻译是关于美国文学的评论,包括作品评价、社会思潮与背景分析、美国现当代文学总体介绍等。一些重要著作如美国当代著名评论家哈桑的专著《当代美国文学》在1979年的刊物上连载,译者是山东大学的陆凡。这部论著介绍了

^① 王文彬:《几点浅见》,载《现代美国文学研究》1979年第2期。

当代美国文学中的主要作家,按照类型和倾向对不同小说作了分类评价,如战争小说、南方小说、犹太小说、黑人小说、讽刺和荒谬小说等,这种分类法与后来国内一些论著有一致的地方(如董衡巽等编著的《美国文学简史》[下])。对当代美国文学研究而言,对这些小说的分类称呼此后时常出现在国内一些评论者的文章中,成为了对当代美国文学的约定俗成的理解。此外,王文彬翻译的西德尼·芬克斯坦的专著《美国文学中的存在主义与异化》^①在1981~1982年的刊物中连载,呼应了同时期中国知识界对存在主义的关注,也为国内研究者理解美国文学提供了一个特别的角度。这部分的翻译还包括了哈桑的《现代主义,后现代主义》和《后现代主义问题》这样的专论,说明刊物的编辑者们在改革开放初期即对这些日后引起热议的话题倾注了很多关注。此外还有《战后美国文学知识背景》、《美国小说时代》、《当代美国散文》、《当代美国诗歌》等这样的概论介绍。

在评论方面,同样也是主要集中于现当代美国文学的评述、作家作品介绍和评价、文学思潮和社会背景评述、文学理论介绍和评价等,如在1979年第1、2期上有陆凡对冯纳古特《猫的摇篮》和《胜利者的早餐》的介绍及其对菲利普·罗斯新作《鬼作家》的评价、黄嘉德对马拉默德新出小说《杜宾的传记》的介绍和评价。除一般的介绍以外,还刊载了王文彬的《漫谈黑色幽默和〈第二十二条军规〉》,还有黄嘉德的两篇文章,对《像戈尔德那样好》进行评介,对黑色幽默加以研究,可以看出刊物对当下美国文学进展中的热点问题的重视。在1981~1983年间,还陆续刊登了对其他现当代作家作品的介绍和评述文章,如黄嘉德对厄普代克《莱比特回来了》(又译《兔子回来了》)的介绍,欧阳基关于马拉默德和异化的文

^① 原著为 Sidney Finkelstein, *Existentialism and Alienation in American Literature*, New York: International Publishers, 1965。

章,晓真关于贝娄笔下人物赫索格和汉德森与当代美国社会的评述,万培德对于海明威小说艺术手法的分析,郭继德对阿瑟·米勒剧本《熔炉》(又译《萨勒姆的女巫》)、《推销员之死》的介绍和评述,以及对奥尼尔的悲剧《进入黑色的漫长旅程》的评论。非常值得一提的是,刊物还时常刊登一些总体论述当代美国文学发展情况的文章,如:陆凡的《漫话当代美国文学中的幽默》(1981/2),追溯美国文学中的传统幽默特点,如马克·吐温的幽默,总结分析当代黑色幽默和犹太幽默;《美国文学是独立的民族文学》(1982/1)从历史的角度梳理美国文学的民族性,尤其是提及印第安人文学的研究自20世纪70年代以来在美国的兴起并预见会进入美国文学研究的主流,美国文学研究日后的发展与陆凡的预测惊人的一致。陆凡的另一篇文章《谈心理分析》(1982/2)颇为专业化地介绍了弗洛伊德精神分析批评,并联系在美国文学中的运用,如安德森、奥尼尔等作家对精神分析的吸收,批评家埃德蒙·威尔逊在评论中的运用等,同时表示不能同意精神分析泛性论的立论依据。这应是在国内较早介绍弗洛伊德理论与美国文学的关系的文章之一。王文彬的文章《战后美国的现代主义文学和美国社会》(1982/1)认为存在主义和弗洛伊德主义加深了战后现代主义(实际上也包括后来被归类为后现代主义的一些作品)的荒谬感,表现了一个全面异化的社会。在对战后美国社会分析时,他着重提到了“群体社会”现象,并结合背景阐释50年代社会学家里斯曼的《孤独的人群》、怀特的《组织人》与此现象的关系。“群体社会”是战后美国社会的一个重要特征,对于理解当代美国文学的状况关系密切。可见王文在这个方面的分析颇有见地。另一方面,在肯定现代主义文学体现的荒诞感确也反映了现实的同时,王文总体上对现代主义持一定程度的异议,认为不能说现代主义作品超过了现实主义作品,现代主义作品中真正好的不多,更多的是迷失了方向。显然,现实主义在其看来仍然是评判现代文学价值的一个重要标准。

欧阳基的文章《海明威、福克纳、奥尼尔作品中的现实主义》(1982/1)与王文彬的观点颇为一致,指出需要区别五六十年代美国文学发展中的两股路线:一股是受存在主义和“新左派”极左思想影响的现代派创作,过多地宣扬小资产阶级的“孤独和绝望”;另一股则是批判现实主义传统的恢复和发展。文章在分析海明威、福克纳和奥尼尔时也提出要剖析作家作品中的现代主义因素和现实主义因素的不同,在充分肯定作品反映、批判与揭露现实的同时,也要从阶级斗争和属性的角度指出其作品的不足,如海明威作品虽然真实展示了美国社会的时代特征,但受其阶级局限,不能在黑暗中找到出路,对工人运动抱有怀疑甚至仇恨。福克纳虽然受到现代派影响,但始终保持现实主义因素,但是其作品中的黑人形象多为愚昧和野蛮,这反映了其阶级偏见。应该说此文对这些作家及其作品的分析本身很是深入,紧扣文本,但是缘于对作家过高思想要求的批评实是其时意识形态牵制的折射。

作为全国美国文学研究会的会刊,《美国文学丛刊》创刊于1981年,1984年停刊,共有12期出版,并寄往美国国会图书馆,进行过图书交换,这也说明此刊的重要性。这本刊物内容主要集中于作品翻译(含研究文章译文)和评论文章,译作和评论在重视经典作家和作品的同时,也把注意力放在现当代作家和作品的介绍与评述上。在第1期创刊词中,美国文学研究会会长吴富恒提出如何分析和研究美国文学的几点意见,如通过作品分析了解美国社会历史和现实,通过文学作品了解美国的时代思潮,从作家作品入手了解美国文学,研究美国文学有助于中国的社会主义文学的发展等。副会长陈嘉在《漫话美国文学》一文中考察了美国文学研究在美国兴起的历史和过程,历数美国文学发展中的一些重要作家和作品,寥寥几笔,却颇能涵盖美国文学发展的轨迹。在译作方面,刊登了菲茨杰拉德、埃里森、鲍德温和厄普代克的四个短篇小说,欧茨的长篇小说《人间乐园》的节选,还有著名通俗科幻小说家

阿西莫夫和布拉德伯利的科幻短篇,以及艾米莉·狄更生和西尔维尔·普拉斯的几首诗作和袁可嘉翻译的美国歌谣十首,可以看出内容多样,涉及范围甚广。尤其值得一提的是,美国著名批评家特里林写于20世纪40年代的文章《弗洛伊德与文学》和当代批评家苏珊·桑塔格的《反对释义》两篇文章的译作也发表在同期刊物上。在80年代初这两位批评家对大多数美国文学研究者而言都应算是“陌生人”,他们文章中谈论的理论和观点也可算作新颖,几年后,当西方诸种文学批评理论在80年代中后期如大潮一般涌进国内时,如果有人能够回想一下《美国文学丛刊》在80年代初即已翻译这两篇涉及理论的点睛之作,不能不敬佩刊物编辑者的远见卓识。在同期刊物上还刊登了其时还是年轻作者的裘小龙的评论《试论西尔维尔·普拉斯的诗歌创作》,由此也可一窥美国文学研究年轻学者的可喜成长。此后,译作方面有菲利普·罗斯的长篇《鬼作家》,海勒的长篇《出了毛病》选译,多斯·帕索斯的《赚大钱》,库柏的《杀鹿者》选译等,海明威的剧作《第五纵队》,霍桑、詹姆士、伊迪丝·华顿、豪威尔斯、福克纳、奥康纳、马拉默德、贝娄、辛格、裘威特、麦克勒斯、托马斯·伍尔夫、塞林格、安德森、欧茨等的短篇名作,约翰·契佛的中篇名作《游泳者》,纳珊尼尔·韦斯特的中篇《孤心小姐》等,奥尼尔的剧作《上帝的儿女都有翅膀》,阿瑟·米勒的《桥头眺望》,阿尔比的《美国之梦》,诗歌方面的译作包括惠特曼、金斯堡、斯蒂文斯、杰弗斯、弗罗斯特、罗威尔、威廉斯等诗作。作家评论和文艺思潮方面的译作有:《当代美国文学的思想背景》(阿论·特拉奇登伯格)、《菲茨杰拉德》(马尔科姆·考利)、《文学的职能》(韦勒克,沃伦)、《美国自然主义文学的自然历史》(马尔科姆·考利)、《费尼莫·库伯写作的弊端》(马克·吐温)、《美国哲人》(爱默生)、《创作哲学》(爱伦坡)、《1855年版〈草叶集〉序言》(惠特曼)等。同样也是既顾及经典,又关注现当代文学的中心问题。评论文章的重点除个别关注19世纪经典作家以外,大多